

394D0822

30.12.94

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 341/61

RÅDETS BESLUT

av den 19 december 1994

om ingående av ett samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika

(94/822/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT
FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 130y tillsammans med artikel 228.2 första meningen och artikel 228.3 första stycket i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande⁽¹⁾, och

med beaktande av följande:

I de allmänna riktlinjer som utfärdats av Europeiska rådet den 29 oktober 1993, i rådets beslut av den 25 maj 1993 om framtida utvecklingssamarbete med Sydafrika samt i rådets beslut 93/678/GUSP av den 6 december 1993 om en gemensam aktion, som antagits av rådet på grundval av artikel J.3 i Fördraget om Europeiska unionen, för att stödja Sydafrika vid omställningen till ett demokratiskt samhälle och ett samhälle för flera raser⁽²⁾, fastställs skapandet av lämpliga ramar för samarbete i syfte att befästa de ekonomiska och sociala grundvalarna för denna omställning.

Vid sitt möte den 18 och 19 april 1994 beslöt rådet att anta ett åtgärds paket för Sydafrika, inbegripet ett erbjudande om att inom kort sluta ett avtal.

Europeiska gemenskapen bör i syfte att uppnå sina mål avseende yttre förbindelser godkänna det samarbetsavtal som förhandlats fram med Sydafrika.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Sydafrika godkänns på gemenskapens vägnar.

Avtalstexten är bifogad detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som fastställs i artikel 8 i avtalet.

Artikel 3

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 19 december 1994.

På rådets vägnar

K. KINKEL

Ordförande

⁽¹⁾ Yttrandet avgivet den 30 november 1994.

⁽²⁾ EGT nr L 316, 17.12.1993, s. 45.

SAMARBETSAVTAL
mellan Europeiska gemenskapen och Sydafrika

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

å den ena sidan, och

REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING,

å den andra sidan,

SOM BEAKTAR vänskapsbanden mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och Republiken Sydafrika,

SOM BEAKTAR den gemensamma viljan för Europeiska gemenskapen, nedan kallad "gemenskapen", och Republiken Sydafrika, nedan kallad "Sydafrika", att öka samarbetstakten inom alla områden som ligger innanför deras respektive befogenheter,

SOM UPPMÄRKSAMMAR med tillfredsställelse den lyckade omställningen till ett demokratiskt samhälle och ett samhälle för flera raser i Sydafrika samt den betydelse som läggs vid mänskliga rättigheter,

SOM BEAKTAR behovet av att främja ekonomiskt samarbete i södra Afrika för att bidra till en harmonisk och bärkraftig ekonomisk och social utveckling i området och för att underlätta ett smidigt och gradvist införlivande av Sydafrika i världsekonomin,

SOM INSER att förbindelserna mellan gemenskapen och Sydafrika ytterligare kan stärkas genom framtida arrangemang, utan att därmed föregripa innehållet av eventuella arrangemang inom ramarna för avtal,

SOM BEAKTAR betydelsen av att omedelbart påbörja överläggningar om framtida förbindelser med Sydafrika, vilka även bör omfatta handel, i enlighet med rådets beslut av den 19 april 1994 som innehöll ett erbjudande om att förhandla fram en övergripande och långvarig förbindelse med Sydafrika, om den nya regeringen skulle begära detta,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har i detta hänseende utsett sina befullmäktigade

EUROPEISKA UNIONENS RÅD:

Sir Leon BRITTAN ,

Ledamot av Europeiska gemenskapernas kommission

REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING:

Thabo Mvuyelwa Mbeki

Verkställande vice president

SOM, efter att ha utväxlat sina fullmakter och funnit dem i god och vederbörlig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Förbindelserna mellan gemenskapen, å ena sidan, och Sydafrika, å andra sidan, skall liksom detta avtal i sig, bygga på respekten för de mänskliga rättigheterna och de demokratiska principer som styr de avtalsslutande parternas interna och internationella politik och utgör en grundläggande del av detta avtal.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna önskar stärka sina förbindelser för att främja en harmonisk, balanserad och bärkraftig social och ekonomisk utveckling och, i detta syfte,

enas de härmed om att öka samarbetstakten inom alla områden som ligger inom deras respektive befogenheter, inbegripet handel.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna önskar inte att detta avtal på något sätt skall hindra överläggningar eller förhandlingar dem emellan avseende andra eventuella avtalsenliga arrangemang.

Artikel 4

De avtalsslutande parterna kommer, inom gränserna för sina finansiella möjligheter och inom ramarna för sina respektive förfaranden och instrument, ställa medel till

förfogande för att underlätta förverkligandet av de mål som fastställs i detta avtal.

Artikel 5

Detta avtal skall gälla å ena sidan Sydafrikas territorium och å andra sidan de territorier som omfattas av fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna och på de villkor som fastställs i dessa fördrag.

Artikel 6

Bestämmelserna i detta avtal får inte stå i strid med något annat avtal som föreligger mellan någon av de avtalsslutande parterna och länderna i södra Afrika. De avtalsslutande parterna är dessutom eniga om att eftersträva ett samarbete som harmoniserar och främjar södra Afrikas intressen och samarbetet i området.

Artikel 7

1. De avtalsslutande parterna skall vidta varje allmän eller särskild åtgärd som är nödvändig för att uppfylla sina åtaganden i enlighet med detta avtal. De skall se till att de mål som fastställs i avtalet förverkligas.

2. Om endera parten anser att den andra parten inte har uppfyllt sina förpliktelser enligt detta avtal, kan den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, förutom vid särskilt brådskande omständigheter, förse den andra parten med alla relevanta upplysningar som är nödvändiga för en grundlig genomgång av situationen i syfte att uppnå en för båda parterna godtagbar lösning. I första hand skall sådana åtgärder vidtas som i minsta möjliga mån stör avtalets funktion. Dessa åtgärder skall omedelbart meddelas den andra parten och skall vara föremål för samråd om den andra parten så begär.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den tidpunkt då de avtalsslutande parterna har anmält att de avslutat nödvändiga förfaranden. Det skall gälla på obegränsad tid och kan sägas upp av endera av de avtalsslutande parterna om ett nytt avtal träder i kraft eller med ett års varsel efter det att ett nytt avtal trätt i kraft, eller med ett års uppsägning.

Artikel 9

Detta avtal är utfärdat i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska, varvid samtliga texter är lika giltiga.

En fe de locual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommens unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondertekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Pretoria, el diez de octubre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Pretoria den tiende oktober nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Pretoria am zehnten Oktober neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Πραιτώρια, στις δέκα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Pretoria on the tenth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Prétoria, le dix octobre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Pretoria, addì dieci ottobre millenovecentovantaquattro.

Gedaan te Pretoria, de tiende oktober negentienhondert vierennegentig.

Feito em Pretória, em dez de Outubro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

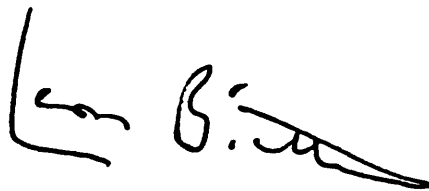
For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B. ...' with a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Por la República de Sudáfrica

For Den Sydafrikanske Republik

Für die Republik Südafrika

Για τη Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής

For the Republic of South Africa

Pour la République d'Afrique du Sud

Per la Repubblica sudafricana

Voor de Republiek Zuid-Afrika

Pela República da Africa do Sul

Thabo Mbeki.
